Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W wielu częściach i na wiele sposobów od dawna Bóg powiedziawszy ojcom w prorokach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Różnorodnie i wielorako* Bóg, który przemawiał** dawniej do ojców przez proroków,*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W wielu częściach* i na wiele sposobów od dawna Bóg powiedziawszy ojcom** w prorokach, [5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W wielu częściach i na wiele sposobów od dawna Bóg powiedziawszy ojcom w prorokach

---

[1)] Różnorodnie, πολυμερῶς, lub: stopniowo; wielorako, πολυτρόπως, l. na wiele sposobów.

[2)] Objawienie się Boga w Synu przewyższa wcześniejsze objawienia. Syn bowiem przewyższa wszystko: (1) jest dziedzicem wszystkiego (w. 2; <x>520 8:17</x>); (2) jest pośrednikiem stworzenia wszechświata (w. 2; <x>500 1:3</x>; <x>580 1:16</x>); (3) jest odblaskiem Bożej chwały i odbiciem Jego Istoty (w. 3; <x>500 1:4</x>, 18;<x>500 14:9</x>; <x>580 1:15</x>); (4) Tym, który podtrzymuje byt wszystkiego (w. 3; <x>580 1:17</x>); (5) jest sprawcą odpuszczenia grzechów i zbawienia (w. 3; <x>650 2:9</x>); (6) jest Tym, który zasiada po prawicy Boga (w. 3); (7) piastuje wyższą godność niż aniołowie, którzy wcześniej pośredniczyli między Bogiem a Izraelem (<x>650 1:4</x>, 8, 10, 13); (8) jest Apostołem i Arcykapłanem (<x>650 3:1</x>). Objawienie się Boga w Synu wymaga najwyższej uwagi (<x>650 2:2</x>), a odrzucenie Syna prowadzi do zguby (<x>650 2:3</x>).

[3)] przemawiał : stąd wiemy, że (1) On istnieje; nie jest tworem rozumu; (2) człowiek nie jest Mu obojętny; (3) On jest dawcą proroctw; (4) ponawianie prób kontaktu z nami nie jest sprzeczne z Jego naturą; <x>650 1:1</x>L.

[4)] <x>40 12:6-8</x>; <x>300 7:25</x>; <x>370 3:7</x>; <x>500 9:29</x>; <x>510 3:21</x>; <x>670 1:10-11</x>; <x>680 1:21</x>

[5)] Przysłówek ten prawdopodobnie ma sens geograficzny: w wielu okolicach, w wielu miejscach. Por. użycie np. w Mt 2.22; 15.21; Mk 8.10; Dz 2.10 i in.

[6)] O dawnych pokoleniach Izraela.